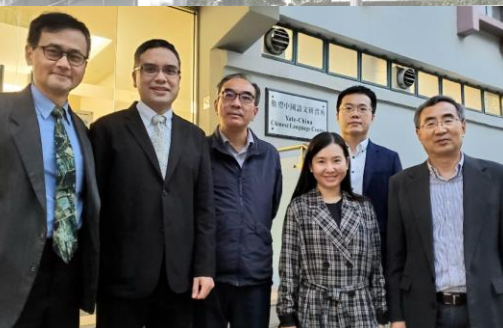


Language Matters

雅礼中国语文研习所通讯

Issue no. 63 @ Spring 2022

第六十三期 @ 2022 春



Contents 目录

Submission Guidelines 稿约	2
From the Editor 编者的话	3
LM 20 th Anniversary Special 《通讯》二十周年特稿	
Dr. WU Weiping 吴伟平博士	4
— On Your 20th Birthday: A Long Way Behind and a Longer Way Ahead	
Ms. CHU Hsiao-mi 朱小密女士	
— Language Matters? Language Matters!	
OKADA Kenichi 冈田健一、LUPKE Christopher 陆敬思、	5
LEE Samuel Yiu Wah 李耀华	6
— Messages from Alumni 校友回忆	
Special 本期特稿	
Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏枫教授	7
— A Tribute to Dr. FONG Yun Wah 敬怀方润华博士	
Alumni News 校友来鸿	
NIWA Mamiko 丹羽真实子	9
— Learning Putonghua at CLC, 20 Years Ago 二十年前在 CLC 学中文	
Learning 学习园地	
LEE Jae Won 李宰源	11
— A Visit to Old Barracks 旧军营参观记	
HISAMATSU Yumi 久松由实	
— A Visit to Colonial Military Facilities 参观殖民地时代的军事设施	12
HIROI Fuga 广井风我	
— A Trip to Happy Valley 跑马地之旅	13
LEMAY Emily 伍乐梅	13
— Learning Cantonese during the Covid-19 Pandemic 疫情时代学粤语	
Teaching 教学园地	
LIU Zhenxia 刘震霞	15
— A Niche for Each: The Vision and Pursuit of Putonghua Courses for International University Students at CLC	
各适其适，各得其所 —— 大学国际生普通话课程的愿景与追求	
Research 语言与文化研究	
Prof. ZHU Qingzhi 朱庆之教授	17
— 说「-们」—— 从汉语历史语言学与汉语国际教育的双重视角	
(演讲摘要)	
Prof. YOU Shuxiang 尤舒翔教授	18
— 「平行迁移」在对外汉语课堂教学中的使用 (演讲摘要)	
Activities & News 动态与信息	
— Visit by External Programme Reviewers for Advanced Diploma Programmes in Chinese as a Foreign/ Second Language (Cantonese and Putonghua)	19
— Personalia	
— CLC Chinese Language Programmes 2022	20

Online reading: <http://www.cuhk.edu.hk/clc/language-matters>

走语言路 结文化缘

Walk the Language Road & Tie the Culture Knot

Language Matters 雅礼中国语文研习所通讯

About Us 关于我们

Language Matters is the official newsletter of CLC, which serves as
《雅礼中国语文研习所通讯》是雅礼中国语文研习所的官方通讯，我们致力成为

- A place for learners of Chinese to share their experience;
华语学习者的学习园地，分享各自的学习经验；
- A platform for teachers of CLC and similar institutions to share their views;
华语教师的交流平台，分享教学的心得；
- A platform to share notes on language and culture;
语言与文化爱好者的研究园地，分享研究的成果；
- A bulletin board for CLC activities and related news in our field.
雅礼中国语文研习所的公告板，分享我们所和相关领域的活动与新闻。

Submission Guidelines 稿约

Language Matters is published 3 times a year. Submissions for publication are welcome from CLC teachers, students, and alumni, as well as those who are involved in the teaching or learning of Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send your manuscript to:

Editor, Language Matters
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

《雅礼中国语文研习所通讯》每年出版三期。欢迎雅礼中国语文研习所的老师、同学、校友及其他与华语教学和学习相关之人士投稿。请将稿件寄送到：

香港新界沙田香港中文大学
方树泉楼
雅礼中国语文研习所
雅礼中国语文研习所通讯编辑部

Notes for submission:

- | | |
|--------------|---|
| 1. Language: | English and/or Chinese. |
| 2. Length: | 300 to 500 words, no longer than 800 words. |
| 3. Content: | Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning. |

投稿注意事项：

- | | |
|--------|-------------------------------|
| 1. 语言： | 中文或英文。 |
| 2. 长度： | 300 到 500 字，尽量不要超过 800 字。 |
| 3. 内容： | 与华语教学和学习有关的话题，包括与语言学习有关的文化议题。 |

The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLC.
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

本刊文章均为作者观点，不代表本所立场，引用本刊文章敬请注明出处。

编者的话

From the Editor

何杏枫教授 雅礼中国语文研习所所长
Prof. HOYAN Hang Fung Carole, Director of CLC

Language Matters 于 2002 年 10 月创办，今年刚好踏入第二十个年头。本刊最初为季期，自第 15 期改为每年出版三期，并由第 59 期起加上中文刊名「雅礼中国语文研习所通讯」。本刊现共已出版 62 期，并于本所 55 周年庆时出版了一本纪念特刊。二十年来，本刊不仅展示了本所在华语（普通话和广东话）教学方面的成果，同时亦见证了本所在大学国际化道路上的贡献。

本期欣逢本刊二十周年，特设「二十周年特稿」，邀请本刊的创办人、前所长吴伟平博士和资深老师朱小密女士撰写感言，并收录早年校友包括现任驻港日本总领事冈田健一先生和加拿大阿尔伯塔大学陆敬思教授在本所求学的回忆文字。

香港教育大学朱庆之教授和本校尤舒翔教授于去年年底为本所教职员就华语二语教学演讲，「语言与文化研究」收录相关摘要。「校友来鸿」由本所千禧年代的日本学生丹羽真实子分享她推广中文和中医药的努力。「教学园地」由大学课程部普通话组组长刘震霞老师介绍本所大学国际生普通话课程的发展历程。

最后，本所的捐赠人方润华博士于年初辞世，谨赋七绝敬悼，并怀其与本所的因缘。

Language Matters was established in October 2002, making this year the 20th anniversary. *Language Matters* started off as a seasonal publication, and starting from Issue no. 15, the frequency changed to three issues per year. Starting with Issue no. 59, the Chinese title “雅礼中国语文研习所通讯” (newsletter of the Yale-China Chinese Language Centre) was added. A total of 62 issues had been published prior to this one, and a special anniversary edition was published when CLC celebrated its 55th anniversary in 2018. In its 20-year history, *Language Matters* not only showcased achievements in language teaching and learning in Putonghua and Cantonese, but also the contributions that CLC has made to CUHK's internalization.

To celebrate the 20th anniversary, we have prepared a “20th Anniversary Special,” inviting the founder of *Language Matters*, former Director Dr. WU Weiping, and retired senior lecturer, Ms. CHU Hsiao-mi, to give their thoughts. We have also included messages from alumni, including the current Consul-General of Japan in Hong Kong, Mr. OKADA Kenichi, and Professor Christopher LUPKE of the University of Alberta, Canada, sharing their memories of studying at the Centre.

Professor ZHU Qingzhi of the Education University of Hong Kong and Professor YOU Shuxiang of the Chinese University of Hong Kong held a training workshop for teachers and staff at CLC at the end of last year. Abstracts of their presentations are included in the “Research” section. The “Alumni” section features an article written by Japanese alumna NIWA Mamiko, sharing her efforts in promoting Chinese language and Chinese medicine. The “Teaching” section features an article written by the University Programme Section Putonghua Division Head, Ms. LIU Zhenxia, introducing the history and development of the University Putonghua Programme for international students.

Lastly, benefactor of CLC, Dr. FONG Yun Wah, passed away at the beginning of this year. We offer our most sincere condolences and our gratitude to his contributions to the Centre.

Editor-in-chief 主编

Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏枫

Managing Editor 副主编

Ms. LIU Zhenxia 刘震霞

Editor-in-charge 责任编辑

Mr. LI Chunpu 李春普

Editors 编辑

Mr. CHANG Kwun Hung 张冠雄

Dr. LEE Siu-lun 李兆麟

Dr. WONG Ho Put 王浩勃

Production 制作

Ms. WONG Mei Yin 黄美贤

Mr. WU Bill Lin 伍东林

Ms. YUEN Ching Man 袁静文

Tel. 电话: (852) 3943 6727
Fax 传真: (852) 2603 5004
Email 电邮: clc@cuhk.edu.hk
Web site 网址: <http://www.ycccl.cuhk.edu.hk>



On Your 20th Birthday: A Long Way Behind and a Longer Way Ahead



吴伟平博士 Dr. WU Weiping
研习所前所长
Former Director of CLC

When Language Matters (LM) came into being in 2002, I expressed the hope, as the Editor on behalf of the first editorial team, that this new baby of CLC “will have the love and care of all CLC teachers, students and staff”, and wished that she would “grow with time and become our messenger to the world beyond CLC”. Now that she is 20 years old, I am happy to see the love and care from all members of the CLC family over the years, and that she has, indeed, become our messenger to the world.

Each year, our students from all over the world will have a copy of the latest LM to bring with them when leaving CLC. What they see in the LM that goes with them is part of their life as a student of Chinese language and culture at CLC on the beautiful campus of CUHK. Anyone who reads this copy of the LM will learn about CLC as part of a leading university here in Hong Kong, in addition to the insight and information about the learning and teaching of Chinese as a Second Language (CSL). Three times a year, members of the CLC family (including well over 10,000 alumni since 1963) all over the world may learn about what is going on in CLC as part of CUHK through the LM link provided by the Centre to all alumni on file.

Going over what is covered in the 60 some issues of the LM so far, we can see the ups and downs on the path we have covered in the past twenty years. We see many interesting stories told by members of our big family, we see many academic achievements, including international symposiums on linguistics and CSL learning and teaching and the publication of academic books and teaching materials in our field, and we also see the rocky rides due to various circumstances, especially those caused by the SARS and the Covid-19 pandemics.

Looking ahead, no one can tell what may be waiting for us down the road. As I said during an interview about the future of our centre, however, CLC will surely have a bright future so long as the language policy in Hong Kong remains unchanged (two written languages and three spoken codes), and internationalization remains a major goal of the University (see LM Special Issue for CLC’s 55 Anniversary). Established in 1963, CLC will celebrate her 60th anniversary like the University next year. The path ahead of us, I am sure, will be much longer than 60 years. In conjunction with the recent Winter Olympic games, let us hope that CLC will become stronger and go higher in the long journey ahead of us.



Language Matters? Language Matters!

二十载，勤耕耘，同欢乐，师生情，存于心。

朱小密女士 Ms. CHU Hsiao-mi
研习所前学术活动组组长
Former Head of Academic Activities
Division of CLC



校友回忆 Messages from Alumni

“I joined the Ministry of Foreign Affairs of Japan in 1988 and, in the following year, attended a summer language course at the Chinese University of Hong Kong as part of the training program of the Ministry, and lived in Hung Hom. [...] I cherish my memories of that summer and I am delighted to come back to this city.”

This photo of Mr. OKADA Kenichi, Consul-General of Japan in Hong Kong, and his message are from the “Consulate-General of Japan in Hong Kong” website <https://www.hk.emb-japan.go.jp/itpr_en/CG_Greeting_202100909.html>



冈田健一（日本 Japan）
OKADA Kenichi
进修课程部（普通话）
Continuing Education Section (Putonghua)
1989 年



陆敬思（美国 USA）
LUPKE Christopher
进修课程部（普通话）
Continuing Education Section (Putonghua)
1979 年

“The first time I left the US was in college when I spent my junior year at CUHK. It truly changed my life. I can't exaggerate how profound the experience was. I had great teachers at the Chinese Language Centre. I only learned their last names - back then ‘Huang Laoshi,’ ‘Wang Laoshi,’ and so on. [...] I wonder if I can figure out their whole names and what became of them. I assume by now they have all retired.”

Christopher LUPKE (陆敬思) is Professor of Chinese Cultural Studies at the University of Alberta. He began his study of Chinese at the Yale-China Chinese Language Centre of the Chinese University of Hong Kong in the late 1970s. Lupke's research interests cover literary and cultural studies, including film studies, in Mainland China, Hong Kong, Taiwan, and the Sinophone World. <<https://apps.ualberta.ca/directory/person/lupke>>



李耀华同学和她的妹妹 2022 年摄于旧金山唐人街
Mr. Samuel LEE and his sister at Chinatown of San Francisco in 2022

李耀华（美国 USA）
LEE Samuel Yiu Wah
进修课程部（广东话）
Continuing Education Section (Cantonese)
2020 - 2022 年

我是在美国社交网站「Reddit」找到香港中文大学雅礼中国语文研习所（CLC）的。当时，我在研究哪所中文学校最适合我。而我在「Reddit」看到了很多人推介 CLC，于是就报读了。在疫情下，CLC 用 ZOOM 进行混合模式教学，这个安排为我提供了弹性的学习时间，也帮助我节省了许多金钱。转眼我在 CLC 读了两年了，虽然因为时差，我要在夜间上课，但是我很珍惜有机会可以在 CLC 学习。

我非常感谢 CLC 的老师。他们真是用心教导学生，他们不但教我们中文，还给我们介绍香港的文化。我特别欣赏他们的恒心，不论遇到什么情况或者技术故障，他们仍然坚持不懈来教导我们。我很开心地发现，现在我和家人谈话时，我听懂了多些广东话了。

我学会怎样说广东话和中文，对我有很大帮助，因为这样我可以更加流利地与旧金山唐人街的华人沟通，在唐人街多做些义工服务，以深入了解我们美国华人的故事。

我希望我可以继续提升我的中文能力，也希望有一天可以去香港。谢谢！

敬怀方润华博士

A Tribute to Dr. FONG Yun Wah

何杏枫教授 雅礼中国语文研习所所长
Prof. HOYAN Hang Fung Carole, Director of CLC

七絕敬怀方润华博士

硕德流徽貽后学
玉楼植树志华堂
道范清泉细润物
业精勤勉泽万方

著名企业家及慈善家方润华博士于 2022 年 1 月 6 日与世长辞，享年 98 岁。方博士一生致力于慈善事业，秉承父亲方树泉先生的训勉，创办方树福堂基金和方润华基金，参与各项公益事业，包括教育、医疗服务、航天科技、社区建设等，于社会贡献重大。



2016 年 12 月 8 日方润华博士莅临本所与前所长吴伟平博士合影

Dr. FONG Yun Wah (right) and Dr. WU Weiping (left), former Director of CLC, 8 December 2016

方树泉楼于 1980 年 1 月正式启用，本所四十多年来一直扎根于此，提供优质的中国语文(普通话及广东话)教学。为扩展本所的教学设施及活动场地，方树福堂基金于 1990 年再度捐资一百三十万，协助本所兴建方润华堂。方博士于方润华堂开幕礼上与前所长刘铭先生手植的南洋杉(编号：05534)，于今仍屹立方润华堂和康本国际学术园之间。此外，方树福堂基金与方润华博士和方文雄先生曾慨赠“业精于勤”书法和汴绣“清明上河图”，方博士还于 2016 年 12 月 8 日到访本所，与前所长吴伟平博士会面。

本所的座右铭是「走语言路 结文化缘」。本所日后定谨遵方博士的嘱托，继续借语言培训促进文化交流，联系各民族之间的情谊。

本所幸蒙方树福堂基金暨属下机构慷慨捐赠一百五十万元，建成楼高三层的方树泉楼，以作语言教学和办公之用，铭感至深。方博士于 1978 年 9 月 28 日举行的奠基典礼上致辞道：「在几个月前，当马临教授谈及中大增建语言中心大楼一事，本人心里认为相当有价值，也引起很大的兴趣。及后与家父磋商，今年刚好是他八十岁大寿，最有意义的礼物是什么，他很高兴表示……最好是捐款来作育英才，以促进各国民族的交友为目标。」



方树泉楼石刻
Capstone of Fong Shu Chuen Building

参考资料：

- 〈方树泉楼四十年：献给父亲的礼物—方树泉楼〉。「大学档案」，香港中文大学图书馆，2020 年 1 月 17 日。
<http://cu-uar.blogspot.com/2020/01/gift-fordad-40-th-anniversary-of-fong.html>
- 香港中文大学会议纪录(1988 年 5 月及 1989 年 5 月)。

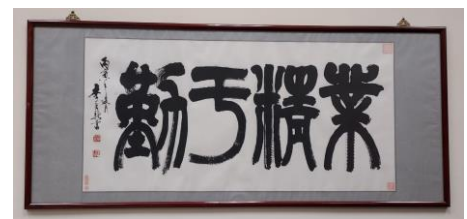
特别感谢王浩勃博士查考由方树福堂基金与方润华博士和方文雄先生所赠物品及南洋杉树资料。

Dr. FONG Yun Wah, the renowned entrepreneur and philanthropist, passed away on 6 January 2022 at the age of 98. Dr. FONG had a life-long record of being benevolent and had dedicated his life to philanthropic causes. Following in the footsteps of his father, Mr. FONG Shu Chuen, Dr. FONG established the Fong Shu Fook Tong Foundation and Fong's Family Foundation, engaging in public welfare in areas including education, healthcare, aerospace science and technology, community building, etc. Dr. FONG's contributions to society were immeasurable.

CLC received a very generous donation of \$1.5 million from the Fong Shu Fook Tong Foundation and its affiliates to build a 3-storey building: Fong Shu Chuen Building. This building has been used for language teaching and as an office building for our teachers and staff ever since. I thank Dr. FONG from the bottom of my heart. At his speech during the Foundation Stone Laying Ceremony on 28 September 1978, Dr. FONG said: "Just a few months ago, when Professor MA Lin brought up the matter of establishing a building for language teaching in collaboration with the University, I found this cause to be worthy and became quite interested. I consulted with my father after learning of the news, and he happens to be turning 80 this year. I wondered, what could I do to give him a significant gift? He happily hinted that the best thing to do was to donate money to nurture talents, with the ultimate goal being to promote friendship among citizens of different nations."

Fong Shu Chuen Building officially started operations in January of 1980. For over 40 years, CLC has had its headquarters here, providing language training in both Putonghua and Cantonese. In order to expand teaching facilities and provide a venue for student activities, the Fong Shu Fook Tong Foundation donated another \$1.3 million in 1990 to build Fong Yun Wah Hall. At the opening ceremony of Fong Yun Wah Hall, Dr. FONG and the Director of CLC at the time, Mr. LIU Ming, planted a hoop pine (*araucaria cunninghamii*, serial no. 05534) by hand together. To this day, the mighty pine stands tall between Fong Yun Wah Hall and Yasumoto International Academic Park. Additionally, the Fong Shu Fook Tong Foundation, Dr. FONG Yun Wah, and Mr. FONG Man Hung donated a calligraphy piece entitled "Ye Jing Yu Qin" (Excellence Lies in Diligence) and an embroidery of the Bian River entitled "Qingming Shanghe Tu" (A Snapshot of Ascending the River during Qingming). Lastly, Dr. FONG made his final visit to CLC on 8 December 2016, where he met with former Director Dr. WU Weiping.

The motto of CLC is "walk the language road and tie the culture knot." CLC will continue providing language training and promoting cultural exchange, connecting with people of all nationalities and races in order to promote friendship among all. This was the mission entrusted to CLC by Dr. FONG, and we will not let him down.



方润华博士赠送的书法
Calligraphy donated by Dr. FONG Yun Wah



方树泉楼 (左) 及方润华堂 (右)
Fong Shu Chuen Building (left) & Fong Yun Wah Hall (right)


References:

- "A Gift for Dad – 40th Anniversary of Fong Shu Chuen Building." University Archives, CUHK. 17 January 2020. <http://cu-uar.blogspot.com/2020/01/gift-for-dad-40-th-anniversary-of-fong.html>
- CUHK Meeting Minutes (May 1988 & May 1989).

A special thanks to Dr. WONG Ho Put for gathering information on the donations from the Fong Shu Fook Tong Foundation, Dr. FONG Yun Wah, and Mr. FONG Man Hung, as well as *araucaria cunninghamii*.

二十年前在 CLC 学中文 Learning Putonghua at CLC, 20 Years Ago



丹羽真实子 (日本 Japan) 
NIWA Mamiko
进修课程部 (普通话)
Continuing Education Section (Putonghua)
2000-2001 年
推荐老师: 王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

Ms. Mamiko NIWA studied at CUHK as an exchange student from 2000 to 2001. She enjoyed learning Chinese at CLC and the deep culture of Chinese herbal medicines in everyday life in Hong Kong. From 2017, she taught 46 of her co-workers Chinese language and Chinese herbal medicines at the Toyota Motor Corporation during lunch time. When she sees her colleagues full of enthusiasm and eagerness to learn, she is grateful for the learning experiences at CLC over 20 years ago.

丹羽真实子さんは2000年から2001年までCUHKで交換留学生として過ごしました。彼女はCLCで中国語を学び、香港の日常生活を通して奥深い漢方薬の世界に触れました。2017年から、彼女は職場であるトヨタ自動車ですぐ休憩の時間に46人の同僚に中国語と漢方薬を教えました。彼女は

同僚が学びたいという熱意に満ちているのを見て、20年以上前のCLCでの学習経験に感謝したそうです。

2000年夏天，在日本名古屋的南山大学，快要去世界各地交换留学的同学们参加了一个出发前的活动。老师让我们在一张纸上写「留学时想要实现的梦想」，然后分成四到五个人一组互相分享各人所写的。我还记得很清楚，当时同一组的其他同学看见我写的「中文和中药」后，表情都相当诧异。

到了香港中文大学，我很高兴地发现这里有一门叫「中药入门」的课程，问题是那门课是用广东话教的，所以我实在没办法选修。我记得当决定放弃上中药课程的时候，我的心情有点儿复杂。不过，好在香港是个中药的世界，到处都可以得到相关的体验。比方说，到传统的药店门口，就能闻到中药的味道；还有，香港有名的菊花茶、廿四味等凉茶能根据季节的特点为顾客治疗疾病。

大学毕业后我加入了丰田汽车的相关公司，5年后则进入了丰田汽车公司。记得我刚踏入社会的时候，由于没有把握好劳逸结合的原则，压力过大，健康状态受到了影响。那段经历让我对中药更感兴趣了。经过多年的努力，



丹羽真实子 (前排左一) 和其他交换生与他们的本地朋友合影
Group photo of NIWA Mamiko (first from the left, front row) with other exchange students and their local friends

我在 2015 年考取了“汉方养生导师”的资格。在汲取前人智慧的同时，我身心健康也得到了提升。

在我工作的地方，向我查询关于健康问题的同事越来越多，「我眼睛很累」、「我很怕冷，所以冬天很难熬」、「最近我胖了」等等问题，五花八门。其中还有一位同事问我能不能开个中药课。2017 年 2 月，利用午餐时间在公司的会议室进行的中药课开始了，而且上课的同事越来越多。

有一天，在关于处理体内多余水分的讲座中，我谈到了具有去水疗效的瓜类植物，顺带着用汉语说了胡瓜、苦瓜、冬瓜和西瓜。结果有个学员表示，

中文发音很有趣，希望能跟我学中文。以此为契机，公司的午间中文课程也开始了。虽然由于新冠病毒的影响，课程暂时停止了，但在三年内，参与的同事竟然多达 46 名。

中文课暂停之后，我开始了另一项推广中文的新尝试，就是创作有大熊猫图案、配上中文问候语的手机贴图，并在网上出售。20 年前我「想要实现的梦想」当中的「中文和中药」，如今都已经部分实现了。虽然还不能当作正式的工作，但能在力所能及的范围里为身边的人略尽绵力，我就很满意了。

最后，请让我介绍一下当年在香港中文大学一起学习中文的部分朋友们的近况。有一个同学目前在获得 2020 年诺贝尔和平奖的联合国机构粮食计划署工作。要成为联合国工作人员，除了英语之外，还需要会说另一种联合国官方语言。他就是因为会中文而被录用，入职后一直在为消除世界上的饥饿问题而努力。另外一位同学当上了消防员。有一天，在一辆救护车上，他用中文和来自中国的病患沟通。相信对那位中国人来说，有会说中文的工作人员，一定能减轻不适和焦虑。还有一位绘画水平很高的同学毕业后成了插画师，向世界展示他迷人的作品。他画画的时候非常注重细节，经常用心考察研究。据说，有一次为了画鲤跃龙门的图画，他在日本的一个网站上寻找相关资料，但是没有找到，后来在中文的网站上才找着。我为这些同学们高兴，因为我们的中文都没有白学。

在此祝福在香港中文大学学习中文的朋友们学业进步，将来能学有所成、学以致用。



丹羽真实子中药课PPT
Mamiko's PPT for Chinese Medicine course



丹羽真实子（右后）与老师同学吃火锅（2001 年）
NIWA Mamiko (standing, right) having a hotpot dinner with her teacher and classmates in 2001

普通话组秋冬课外活动

Extracurricular Activities in Autumn and Winter

During the fall semester and the holidays of autumn and winter, CLC international students participated in many language and cultural activities.

旧军营参观记

春季学期开始前,我们到香港公园去参观古迹了。

那天有点儿凉,但天气很好。我们从金钟地铁站走到香港公园以后,老师先带我们在门口学习那天要用的生词。那些生词大部分是跟军事有关的,因为那天参观的古迹是英国殖民地时代的旧军营。这让我想起了自己三十多年前大概三十个月的军旅生活。

那天我们参观了六座旧军营,四座在香港公园里边儿,两座在公园外边儿的山坡上。我重点介绍外边儿的两座。

首先,我们参观了 Roberts 军营。那是一百多年前建的三层高建筑物,很久没有人用了,没有经过现代化的装修,还能看见很宽敞的有盖阳台。这样的设计是为了方便住客乘凉,因为香港的炎热天气让英国军人很受不了,而当时还没有空调。

从 Roberts 军营往山上爬几步就是 Montgomery 军营。那座楼也有一百多年历史了,经过装修,现在是一家社会福利机构“母亲的抉择”的办事处。

其实,我以前去过那里两次,但不知道是古迹。通过这次活动学到了香港殖民地时代的历史,我觉得收获很大。

봄학기가 시작되기전에 우리는 홍콩섬에 있는 옛날 영국의 몇몇 군주둔지를 견학하였습니다. 그중 두곳은 제게 특별히 인상적이었습니다. 한 곳은 기존 그대로 원형을 유지하고 있었으며, 여전히 붉은벽돌로 된 외벽과 넓은 지붕이 달린 발코니를 볼 수 있었습니다. 특히, 다른 한 곳은 간단한 수리가 되어, 현재는 한 사회복지시설의 사무실로 사용되고 있습니다.

이날 방문한 군영시설은 사실 이전에 제가 방문한 곳이었지만, 군사와 관련된 유적지인줄은 몰랐습니다. 이번 견학을 통해 홍콩식민지시대의 역사를 알게 되었고, 많은 것을 배우게 되었습니다.

李宰源 (韩国 Korea)



LEE Jae Won

进修课程部 (普通话)

Continuing Education Section (Putonghua)

2021-2022 Term 1

推荐老师: 王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put



李宰源 (右一) 与同学摄于旧军营外

Mr. LEE Jae Won (first from the right) and his classmates outside former British army barracks

参观殖民地时代的军事设施

2022 年一月初我们去亚洲协会香港中心参观。在那里,我们看到了殖民地时代的英军留下的军营、兵工厂和弹药库,也看见了四门旧式大炮。

兵工厂和弹药库的建筑风格大部分是中西结合的,屋顶和走廊是中式的,主体建筑和门、窗是英式的,很漂亮。非常特别的是,弹药库的墙壁是非常厚的,房间和房间之间也有厚厚的墙壁,而且兵工厂和弹药库之间、弹药库和弹药库之间有小山包隔开,彼此离得很远,听说这样设计是为了安全。就算一个地方发生爆炸,其他地方也可以得到很好的保护。

久松由实 (日本 Japan)



HISAMATSU Yumi

进修课程部 (普通话)

Continuing Education Section (Putonghua)

2021-2022 Term1

推荐老师: 王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

相信大家都知道香港岛有路面电车，能看见轨道。而我们在兵工厂和弹药库之间也看到了轨道，只是没有电车的轨道那么宽。如果想知道那些轨道的用途的话，就赶快找个时间去参观吧。



久松由实（右）与同学在弹药库的轨道旁

Ms. HISAMATSU Yumi (right) and her classmate beside the tracks while visiting the ammunition depot

2022年1月上旬にアジア協会香港センターを訪問しました。

そこでは、植民地時代にイギリス軍が残した兵舎、兵器庫、弾薬庫、そして4門の古い大砲が見られました。

兵器庫と弾薬庫の建築様式のほとんどは中国式と西洋式の組み合わせであり、屋根と廊下は中国式であり、本館、ドア、窓は英国式であり、非常に美しいです。

また、兵器庫と弾薬庫の間の線路も見られますが、路面電車の線路ほど広くはありません。それらの線路が何に使用されているかを知りたい場合は、それらを訪問する時間を見つけてください。

跑马地之旅

香港岛的跑马地因其赛马场而闻名，也是各种宗教的墓地和寺庙的所在地。例如，这里有基督教、天主教、回教和拜火教的墓地，也有印度教和锡克教的寺庙。2021年11月6日我参观了跑马地的基督教墓园，听王老师说那里除了有欧美人和华人的坟墓，还有一些日本人的坟墓。墓地里大小不同、形态各异的墓碑和纪念碑，讲述着长眠于此的人的故事，但如果没有人说明，自己很难看懂。大多数日本人的坟墓都位于墓园的中部，进了墓园，要走好一段路才能到，碑文大部分几乎无法辨认，给人一种悲凉的感觉。我当时在想，不知道是否有人会来给他们扫墓、纪念他们呢？

当我们要离开时，遇到了一群来扫墓的西方人。他们的一位香港友人吹起了苏格兰风笛，笛声在墓园里随风回荡。

香港島のハッピーバレーはその地名通り競馬場で有名であるが、実のところ、さまざまな宗教の墓地や寺院が集まる場所でもある。例えばキリスト教徒やムスリム墓地のほか、ヒンドゥー教寺院やシク教寺院も集まっている。また、その中には日本人の墓もあるようで、私はその話を王先生から聞き、去年の11月6日にハッピーバレーにある墓地を訪れた。

广井风我（日本 Japan）

HIROI Fuga

进修课程部（普通话）

Continuing Education Section (Putonghua)

日本-UPS 交换生 2021-2022 Term 1

推荐老师：王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put



广井风我（右一）、领队老师和同学在香港墓园遇到前来纪念战友的英国老兵

Mr. HIROI Fuga (first from the right), classmates and their teacher met a British veteran who came to commemorate his comrades in the Hong Kong Cemetery

疫情时代学粤语

Learning Cantonese during the Covid-19 Pandemic



作者摄于美国
The author in the USA

伍乐梅 (美国 USA) 
LEMAY Emily
进修课程部 (广东话纯网课)
Continuing Education Section
(Cantonese online course, May 2021)

我最近的生活因为疫情的关系改变了很多，自去年三月到现在已经十四个月，我一直住在父母家里，差不多一次都没有出门。对一个这样喜爱旅行、爱好探险的人来说，适应这个活像坐牢的生活起初感到十分困难。但是后来发现足不出户仍然有好处的，比方说我多了很多空闲的时间，可以阅读一直想看的书，例如《红楼梦》，可以观看很多以前没有时间追看的电视剧，还可以抓紧机会学一些以前没时间学的新事物。所以去年就这样下定决心，要开始用功学广东话，看看自己一年之间能进步多少。

Ngóh jeuigahn ge sāngwuht yānwaih yihkchihng ge gwāanhaih góibinjó hóudō, yàuh gauhnín sāamyuht dou yihgā yihgīng sahpei go yuht, ngóh yātijhk hái fuhmóuh ngūkkéi jyuh, chāmdō yātchi dōu móuh chēutgāai. Deui yātgo gam jūngyi heui léuihahng, gam jūngyi taamhím ge yāhn làih góng, sīkying nīgo hóuchih chohgāam ge sāngwuht fōngsīk héichō gokdāk hóu nàahn. Daahnhaih hauhlòih faatyih m'chēutgāai dōu yáuh hóuchyu, hóuchih dākhàahn ge sihgaan hóudō, hóyih tái hóudō yātijhk séung tái ge syū, peihyùh Hùhnglauhmuht, hóyih tái hóudō yihchihn móuh sihgaan tái ge dihnsihkehk, juhng hóyih chan nīgo gēiwuih hohkdī yihchihn móuh sihgaan hohk ge yéh. Sóyih gauhnín jauh gám kyutdihngjō, yiu hōichí kàhnlihk gám hohk Gwóngdūngwá, táiháh yātnih jīgāan hóyih jeunbough géidō.

学广东话比较难，是因为学习广东话的资源没有其他语言那么多。我喜欢看的粤语电视剧都没有粤语字幕，喜欢听的粤语歌几乎都是用书面语的语法写出来的，而且甚少找到直接用口语写的书。但是最近的情况比以前好多了，那是因为 YouTube 这样的网站。只要上网搜一下就可以找到很多讲广东话的影片，比方说香港人拍的 vlog 等等。Netflix 也是一个特别棒的语言学习资源啊！我们只需要输入「audio in Cantonese」，就可以找到许多卡通片和有粤语配音的日本动漫，内容比较简单的影片容易听懂。



作者和她在网上找到的广东话口语学习资源

The author and the online spoken Cantonese learning resources which she found

yātgo dahkbiht hóu ge yúhyih hohkjaahp jīyùhn làih ga. Ngóhdeih jí sēuiyu puiyahp “audio in Cantonese” jauh hói yíh wándóu hóudō kātūngpín tùnghmàaih yáuh Yuhtyúh sīngyām ge Yahtbún duhngmaahn, noi yùhng béigaau gáandāan ge pín yùhngyih tēngdākmihng.

YouTube 里面有一个特别能够帮助我学习广东话的频道叫「Cantonese with Brittany」。Brittany 是一个在加拿大长大的广东人，她的影片都是特别为帮助想学广东话的「ABC」和「CBC」而制作的。她的影片具备粤语字幕和粤语拼音字幕，而且话题也非常有意思呢。

YouTube léuihmihn dahkbiht bōngdóu ngóh hohk Gwóngdūngwá ge pàhdouh haih yātgo giu “Cantonese with Brittany” ge pàhdouh. Brittany haih yātgo hái Gānàhdaaih jéungdaaih ge Gwóngdūng yàhn, kéuih ge pín dōu haih dahkbiht waihjó bōng séung hohk Gwóngdūngwá ge ABC tùhng CBC yih jaijok ge. Kéuih ge pín dōu yáuh Yuhtyúh jihmohk tùhng Yuhtyúh pingyām jihmohk, wahtàih juhng hóu yáuh yisī tīm.

Hohk Gwóngdūngwá béigaau nàahn, haih yānwaih hohk Gwóngdūngwá ge jīyùhn móuh kèihtā yúhyih gamdō. Ngóh jūngyi tái ge Yuhtyúh dihsihkehk dōu móuh Yuhtyúh jihmohk, jūngyi tēng ge Yuhtyúh gō chām dōu haih yuhng syūmínyúh ge yúhfaat sé ge, tùnghmàaih hóusíu wándóu yuhng háuyúh sé ge syū tīm. Daahn haih jeuigahn hóugwo yíhchih hódō, jauh yānwaih YouTube gám ge móhngjaahm. Jíyiu wánháh jauh hói yíh wándóu hóudō góng Gwóngdūngwá ge pín, peiyùh Hēunggóng yàhn paak ge vlog dángdáng. Netflix dōu haih

各适其适，各得其所 ——大学国际生普通话课程的愿景与追求

A Niche for Each: The Vision and Pursuit of Putonghua Courses for International University Students at CLC

2006年1月，我第一次走进中大的国际生普通话课堂。那时候大学的国际生人数还寥寥无几，一个班内十几个学生，几乎都是交换生。据时任普通话组组长王浩勃老师说，我所任教的班是第一个由“纯中大国际本科生”组成的中级普通话班，在此之前，除了初学者能单独成班之外，其他同学都要插入 CLC 密集课程的班级中去学习。

接下来的几年，我亲身经历了大学国际化的蓬勃发展。CLC 作为华语二语教学单位，如晴雨表一般展现了大学国际化发展的点点滴滴。2008 年，由于需求持续增加，大学部国际生课程正式与进修部“分家”，从此 CLC 有了专门为大学国际学生服务的普通话教学团队。2012 年，随着大学部规模日益扩大，负责大学部教学的同事从方树泉楼搬迁至梁詠琚楼，CLC 进一步融入文学院这个大家庭。在此期间，大学部的国际生普通话课程也由原先的个别科目逐步发展为从零起点班到高级班一应俱全的完备体系。

随着大学国际化的进一步发展，国际生普通话课堂的学生组成也在慢慢发生变化，国际本科生撑起了我们课堂的半边天。为了更好地服务于来自世界各地不同国家和地区的同学，CLC 将国际生普通话课程进行了细致的拆分，不但同一个年级的课程分为两个级别，每学期开班，同一个级别的课程也由原先的六学分挂钩拆分为以三学分为单位，以配合不同学系同学的时间表 and 不同背景同学的学习需求。

从 2016 年开始，在大学优化双语教学委员会的支持下，CLC 的国际生普通话课程的发展又步入了一个新阶段，课程的设置和形式都进一步丰富。目前，CLC 正在积极寻求开设国际生普通话课程的 Minor，以期更好地满足同学们的需要。

优化课程、丰富学生的学习体验，让无论是交换生还是国际本科生都能找到自己所需的华语二语课，配合大学的“两文三语”政策，这是 CLC 大学国际生普通话课程的不变追求。作为大学的语言教学单位，大学的国际化发展为 CLC 的不断成长带来了机遇，CLC 也期待能为大学的国际化发展继续添砖加瓦。

刘震霞女士 Ms. LIU Zhenxia
大学课程部普通话组组长
Putonghua Programme Division Head
University Programme Section



2006 年 4 月刘老师与她第一个中级普通话班学生的合影
Liu laoshi with the first intermediate Putonghua class (April 2006)

In January of 2006, I stepped into a classroom to teach Putonghua to international students at CUHK for the first time. Back then, the enrollment numbers were nowhere near the level they are at today, and almost all of our international students were exchange students. I was informed that this was the first intermediate level class comprising CUHK full-time international students. Prior to this, only the elementary level had sufficient enrollment to form independent classes, while everyone else had to enroll in mixed classes to continue their studies in Chinese.

In the next few years, I experienced the internationalization at CUHK first-hand. As a teaching unit specializing in teaching Chinese as a second language, CLC was and still is among those at the forefront of CUHK's internationalization efforts. In 2008, due to increasing demand, the University Programme Section (UPS) at CLC separated from the Continuing Education Section (CES). From then on, CLC had its own dedicated programme to serve international university students who wished to learn Putonghua. In 2012, following the rapid expansion and development of the UPS programme, CLC opened its University Programme Office at Leung Kau Kui Building, taking a major step in integrating into the Faculty of Arts. In the same year, CLC Putonghua went from offering several courses to launching a full-fledged programme, with courses for learners at all levels, ranging from complete beginners to advanced learners. With this new and systematic curriculum, a baby was born.

As the UPS programme developed, international students studying Putonghua came to hold up half of CLC's sky. To accommodate our students' busy schedules, our Putonghua courses were restructured, with one level was now being covered in two semesters, and our 6-unit courses being separated into two 3-unit courses. This way, students have more flexibility to take CLCP courses following their availability.

From 2016, with the support of the Senate Committee on Language Enhancement, CLC's Putonghua courses went through another round of restructuring. Now, CLC is actively trying to open a Putonghua as a Second Language for International Students minor programme to better serve our students.

Whether they are exchange students or full-time CUHK students, our international students can always find a course that meets their needs in learning Putonghua as a second language. Contributing to the University's policy of "biliteracy and trilingualism" is and always will be a driving force at CLC. With more opportunities to come with CUHK's continued internationalization, we look forward to expanding the UPS Putonghua programme to meet the needs of all students.



2006 年 International Summer School 课程学生合影
Class photo (International Summer School, 2006)



说「-们」——从汉语历史语言学与汉语国际教育的双重视角

A Discussion of “-men”: From the Dual Perspectives of Chinese Historical Linguistics and International Chinese Language Education

2021 年 11 月 18 日，朱庆之教授在本所方润华堂就华语二语教学课题发表演说。
Professor ZHU Qingzhi delivered a talk on topics in teaching Chinese as a second language at Fong Yun Wah Hall, CLC.



朱庆之教授
Professor ZHU Qingzhi
香港教育大学人文学院中国语言学系
Department of Chinese Language Studies
EDUHK



摘要：大多数母语为印欧语，例如英语的汉语学习者，或许会对与其名词的复数标记-s 相对应的汉语的「-们」的用法产生疑惑，因为二者并不对等。这个时候，如果能从「-们」的历史来源的角度略作说明，相信不但能够使他们对「们」的句法语义内涵有更为清晰和精确的了解，同时能够增加他们对汉语和汉文化丰富多彩历史内涵的认识。

Abstract: When learning Chinese, most Indo-European language speakers, such as English speakers, may feel doubt that the so-called Chinese plural suffix “-men” does not correspond with the plural marker “-s” in English. In this case, it is believed that a brief explanation of “-men” from the view of historical origin will not only help Chinese language learners clearly and accurately understand its syntactic and semantic meaning, but also enrich their knowledge about the history of Chinese languages and Chinese culture.



「平行迁移」在 对外汉语课堂教学中的使用 “Parallel Transfer” in the CFL Classroom

2021年11月18日，尤舒翔教授在本所方润华堂就华语二语教学课题发表演说。

Professor YOU Shuxiang delivered a talk on topics in teaching Chinese as a second language at Fong Yun Wah Hall, CLC.



尤舒翔教授
Professor YOU Shuxiang
香港中文大学语言学及现代语言系
Department of Linguistics and
Modern Languages
CUHK



摘要：成段表达是对外汉语教学（特别是中高年级教学）中的重要训练目标和训练内容。

「平行迁移」作为一种重要的成段表达训练方法，可以让学生将老师提炼出的篇章/段落结构运用到不同的话题中，训练学生的语句衔接以及段落组织能力，帮助学生进行有逻辑、有层次的成段表达。本讲座将利用具体的教学案例对「平行迁移」这一训练方法进行介绍，从「如何选择迁移话题」、「如何提取段落结构」、「如何引导迁移的进行」等方面讨论「平行迁移」的使用方法。

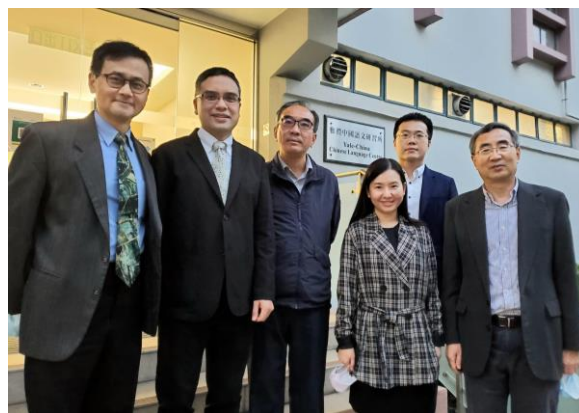
Abstract: The development of students' oral discourse competence is one of the main instructional objectives in CFL classrooms, especially at the intermediate and advanced levels. As an important learning activity designed for the training of students' discourse competence, parallel transfer requires the students to produce stretches of language on various topics by using the structure extracted from a learned text, which significantly improves the students' ability to organize and manage discourse in terms of thematic organization, logical ordering, and coherence and cohesion. With real case examples, this talk presents a detailed introduction to parallel transfer and discusses three major issues regarding its application: (1) how to select the topics for parallel transfer, (2) how to analyze and extract the text structure, and (3) how to guide the students through this activity.

对外汉语高等文凭课程(粤语及普通话) 校外课程评审委员到访

Visit by External Programme Reviewers for Advanced Diploma Programmes in Chinese as a Foreign/ Second Language (Cantonese and Putonghua)

研习所进修部对外汉语高等文凭课程(粤语及普通话)校外课程评审委员朱庆之教授、张连航教授和尤舒翔教授于 2021 年 11 月中旬到访本所, 于为期三天的访问与师生会面、观课并参与会议。委员赞扬本所高等文凭课程设计精密、学习活动丰富多样、教学成果良好。本所并于委员到访期间安排师资培训活动, 由朱教授和尤教授就华语二语教学的课题向本所老师发表演说。

In November of 2021, an external review committee comprising Professor ZHU Qingzhi, Professor ZHANG Lianhang, and Professor YOU Shuxiang visited the Continuing Education Section of CLC to review the Advanced Diploma Programmes in Chinese as a Foreign/ Second Language (Cantonese and Putonghua). During the three days of the review, the committee observed classes, interviewed teachers and students, and held meetings. The committee praised the design of the diploma programmes for being refined, student activities for being rich and varied, and teaching outcomes for being outstanding. At the end of the review, Professor ZHU and Professor YOU held a training workshop for teachers at CLC, giving presentations on various aspects of teaching Chinese as a second language.



评审委员与研习所同仁(左起: 王浩勃博士, 张冠雄老师, 张连航教授, 何杏枫教授, 尤舒翔教授, 朱庆之教授)

The review committee and CLC staff (from left to right: Dr. WONG Ho Put, Mr. CHANG Kwun Hong, Prof. ZHANG Lianhang, Prof. HOYAN H.F. Carole, Prof. YOU Shuxiang, Prof. ZHU Qingzhi)

人事动态 Personalia

大家好! 我叫 Harmonie, 很高兴加入 CLC 这个大家庭。我很喜欢学习语言, 在大学读书时曾修读普通话、日文、法文和香港手语。可能因为我是一个说话不太多的人, 我特别喜欢手语。在空余的时候, 我与很多人一样都享受亲近大自然, 例如行山、踏单车等。

Nice to meet you all! My name is Harmonie. It is my pleasure to join CLC. I am fond of learning languages. When I was studying at CUHK, I learnt Putonghua, Japanese, French, and Hong Kong Sign Language. The latter is my favourite in particular, maybe because I am not a very talkative person. Like many of you, I enjoy hiking and cycling to get near Mother Nature during my spare time.





Chinese Language Programmes

Foundation Certificate, Certificate, Diploma, and Advanced Diploma Programmes in **Putonghua (Mandarin) and Cantonese**

On-campus teaching and online synchronous courses are available!



Daytime Intensive Programmes

- Summer 2022: 6 June to 12 August
- Fall 2022: 19 September to 9 December

Part-time Programmes

- Weekday evening:
New courses in January/ April/ July/ October
- Saturday:
New courses in January/ May/ September

Enquiry: (E) clc@cuhk.edu.hk

(T) 852-3943-6727

(F) 852-2603-5004

Foundation Certificate Programme in Chinese (Cantonese) for Non-Chinese Speakers

Elementary I & II / Intermediate I & II
Qualifications Register registration number:
19/001311/L2 QF level = 2

(This project is funded by the Language Fund and supported by SCOLAR)



**For elementary-level learners to learn Chinese (Cantonese):
listening and speaking**

**80-hour programme, course fee at HK\$2000 with a
reimbursement of HK\$1700***

5-minute walk from University MTR station to classrooms

Application is now open!

**Subject to satisfactory attendance and grade.
Please scan the QR code for more details.*



Real-time Online Cantonese and Putonghua Courses

Anyone can learn any level of Cantonese and Putonghua anywhere.

Comprehensive and systematic curriculum.

Join in any month!

Course delivery:
via Zoom and/or other platforms

Free placement will be provided to non-beginners. There is no assessment in the course. Just learn at a pace suitable to you.